

BUSINESS ENGLISH

Acknowledge, Recognise: come tradurre 'riconoscere' in inglese?

di **Claudia Ricci, Stefano Maffei**

In italiano, il verbo **riconoscere** si utilizza in molti casi assai diversi tra loro.

Da un lato, 'riconoscere' significa **prendere contezza** (o rendersi conto) dell'identità di una persona o della provenienza/proprietà di un bene.

In questi casi, il verbo *to recognise* (oppure *to recognize*, in *American English*) è perfetto. Quando, camminando per strada, vi imbattete in una vecchia conoscenza potreste esordire con un *I am sorry, I did not recognise you!* (trad.: scusami, **non ti avevo riconosciuto!**), magari perché costui ha cambiato look o semplicemente non vi aspettavate di incontrarlo lì. Allo stesso modo, quando vi aggirate al mercato dell'usato, *you will immediately recognise your stolen bike* (riconoscerete immediatamente la bicicletta che vi avevano rubato).

Nel linguaggio del processo penale si usa anche il termine **ricognizione** – la classica procedura con cui una vittima è chiamata ad identificare il sospettato (*suspect*) tra più individui. Gli statunitensi traducono ricognizione con *line-up* (letteralmente **allineamento** che, se ci pensate, è proprio l'elemento tipico del confronto all'americana).

D'altro canto, nel contesto legale e commerciale, **riconoscere** è usato di frequente con l'accezione di **ammettere la sussistenza di qualche circostanza di fatto**, magari anche a proprio sfavore. Ad esempio, è il caso del **riconoscimento di un debito** o del **riconoscimento della propria responsabilità** per negligenza. In contesti del genere *to recognise* va sempre evitato perché assolutamente errato, e il verbo da utilizzare è *to acknowledge*.

Io scriverei quindi: *in your message you implicitly acknowledged that you owe 10,000€ to my client* (nel tuo messaggio hai implicitamente riconosciuto di **avere un debito** di 10.000 euro nei confronti del mio cliente). Parimenti, *the accountant acknowledged responsibility for the late filing of the tax return* (il **commercialista** ha riconosciuto la propria responsabilità per il **ritardo nella presentazione della denuncia dei redditi**).

Nelle comunicazioni via e-mail troverete infine il verbo *to acknowledge* anche nella famosissima espressione *to acknowledge receipt* (che traduce **riscontrare l'avvenuta ricezione**). Così, se desiderate una **conferma di lettura**, vi consiglio di concludere le vostre *email* con un cortesissimo *I would be grateful if you could kindly acknowledge receipt of this message*.

Invece di continuare a perdere tempo (e soldi) con inutili corsi di *general English* nelle solite scuole di lingua, iscrivetevi piuttosto ai divertenti e interattivi **corsi di inglese commerciale e**

legale di EFLIT a Firenze, Roma, Milano, Modena e Parma: per farlo, visitate il sito www.eflit.it.